

De Guillaume au faucon

60rc

Qui d'aventure velt traitier,
 Il n'en doit nule entrelaissier
 Qui bonne soit a raconter.
 4 Or en vorrai d'une paller.

Chi voglia trattare di avventure
 non ne deve scartare nessuna
 che sia buona da raccontare.
 Adesso ve ne dirò io una.

Jadis estoit uns damoiseaus
 Qui molt estoit cointes et beaux;
 Li vallez ot a nom Guillaumes.
 8 Cerchier peüst on vint realmes
 Ainz c'on peüst trover si gent:
 Et s'estoit molt de haute gent.
 Il n'estoit mie chevaliers,
 12 Vallez estoit; set anz entiers
 Avoit un chastelain servi,
 Encor ne li avoit meri
 Li service qu'il li faisoit.
 16 Por avoir armes le servoit.
 Li vallez n'avoit nul talent
 D'avoir armes hastivement;
 Si vos dirai raison por quoi.
 20 Amors l'avoit mis en effroi:
 La feme au chastelain amoit,
 Et li estres molt li plaisoit,
 Quar il l'amoit de tel maniere
 24 Qu'il ne s'en pooit traire arriere;

C'era una volta un giovane
 molto gentile e bello;
 e aveva nome Guglielmo.
 Avreste potuto cercare in venti regni
 prima di trovarne uno tanto gentile:
 e discendeva da un illustre casato.
 Guglielmo non era un cavaliere,
 era un valletto; per sette anni interi
 era stato al servizio di un castellano,
 ma ancora a nulla gli era valso
 il servizio che prestava.
 Per prendere le armi lo serviva,
 ma gli mancava ogni voglia
 di diventare presto cavaliere;
 e vi dirò il perché.
 Amore lo aveva messo in pena:
 amava la moglie del castellano,
 e molto gli piaceva la sua condizione,
 perché tanto ne era innamorato
 da non potere più tornare indietro;

- Si n'en savoit cele nient
 Qu'il l'amast si destroitement.
 S'ele seüst que il l'amast.
 28 La dame molt bien se gardast
 Que lui parlast en nule guise.
 De c'est l'ome trop mal aprise.
 Ne vos en mentirai noient;
 32 Quant feme set certainement
 Que home est de s'amor espris,
 Se il devoit arragier vis
 Ne vorroit ele a lui parler;
 36 Plus volentiers iroit joër
 A un vill paonier failli
 Qu'el ne feroit a son ami.
 S'ele l'aime de nule rien,
 40 Si m'aïst Dieus, ne fait pas bien
 La dame qui ainsi exploite;
 De Dieus soit ele maleoite,
 Quar ele fait molt grant pechié.
 44 Quant el a l'ome entrelacié
 Du mal dont en eschape a peine,
 Ne doit pas estre si vileine
 Que ne li face aucun secors,
 48 Puis qu'il ne puet penser aillors.
 Reperier vueil a ma raison.
 Guillaumes a s'entencion
 Et s'amor en la dame mise.
 52 Mis l'a Amors en sa justise;
 Soffrir li estuet grant martire.
 De la dame vos voldrai dire
 Un petitet de sa beauté.
 56 La fлерete qui naist el pré,
 Rose de mai, ne flör de lis,
 N'est tant bele, ce m'est avis,
 Com la beauté la dame estoit.

60va

ma lei nulla sospettava
 del suo ardente amore.
 Se l'avesse saputo
 si sarebbe ben guardata
 dal rivolgergli la parola.
 In questo (dirò le cose come stanno)
 la donna si dimostra perfida:
 quando ha la certezza
 che un uomo di lei si è invaghito,
 gli nega la parola
 anche se lui ne impazzisce;
 più volentieri si darebbe
 a un cialtrone da strapazzo
 che non a chi spasima per lei.
 Ma se la donna l'ama appena un po',
 perdio, non si comporta certo bene
 quando agisce così:
 da Dio sia maledetta,
 perché commette un peccato ben grave.
 Quando accalappa un uomo
 in un male da cui è difficile scampare,
 non dovrebbe essere così malvagia
 da non soccorrerlo affatto,
 perché lui non può pensare ad altro.
 Ma voglio tornare alla mia storia.
 Guglielmo ha riposto il suo amore
 e ogni suo pensiero nella dama.
 Amore l'ha messo in suo potere,
 e deve patire grandi sofferenze.
 Voglio parlarvi un pochino
 delle bellezze della dama.
 Nemmeno il fiorellino di prato
 o la rosa di maggio o il giglio
 è così bello, a mio parere,
 com'era bella questa dama.

- 60 Qui tot le monde cercheroit,
Ne porroit on trouver plus bele,
Ne el réalme de Castele,
Ou les plus beles dames sont
64 Qui soient en trestot le mont.
Si vos dirai ci la devise
De sa beauté par soutill guise:
Que la dame estoit plus tres cointe,
68 Plus tres acesmee et plus jointe,
Quant el ert paree et vestue,
Que n'est faucons qui ist de mue,
Ne espervier, ne papegaut.
72 D'une porpre estoit son bliaut,
Et ses manteaus d'or estelee;
Et si n'estoit mie pelee
La penne qui d'ermine fu.
76 D'un sebelin noir et chenu
Fu li menteaus au col oulez
Qui n'estoit trop granz ne trop lez.
Et se ge onques fis devise
80 De beauté que Deus eüst mise
En cors de feme ne en face,
Or me plaist il que mes cuers face
Ou ja ne mentirai de mot.
84 Quant desliee fu, si ot
Les cheveus teus, qui les veïst,
Qu'avis li fust, s'estre poïst,
Que il fussent tuit de fin or,
88 Tant estoient luisant et sor.
Le front avoit poli et plain,
Si com il fust fait a la mein;
Sorciz brunez et large entrucil;
92 En la teste furent li oeil
Cler et riant, vair et fendu.
Le nes ot droit et estendu;

60vb

Chi per tutto il mondo cercasse
non potrebbe trovarne una più bella,
neppure nel reame di Castiglia
che vanta le dame più belle
che ci siano al mondo.
E con arte vi riferirò,
partitamente, delle sue bellezze.
Quando era adornata e vestita
la dama appariva assai più bella
e più agghindara e più graziosa
di un falcone dopo la muta
o di uno sparviere o pappagallo.
Di porpora trapunta d'oro
era la tunica e il suo mantello;
e non era per nulla senza pelo
la sua pelliccia d'ermellino.
Il mantello, di giuste misure,
aveva al collo un bordo
di zibellino nero e bianco.
E se altre volte ho descritto
bellezze riposte da Dio
nel corpo o nel volto di donna,
voglio ora che il mio cuore
faccia che io non dica menzogna.
I suoi capelli, quando erano sciolti,
sarebbero parsi,
a chi li avesse visti,
quasi dei fili d'oro fino,
tanto erano splendenti e biondi.
La sua fronte era liscia e levigata
come se fosse stata plasmata a mano;
i sopraccigli, bruni e ben spazati;
e gli occhi cerulei
le ridevano in volto
limpidi e profondi.

Et mienz avenoit sor son vis
 96 Le vermeil sor le blanc assis
 Que le synople sor l'argent,
 Tant par seoit avenamment
 Entre le menton et l'oreille.
 100 Et de sa bouche estoit vermeille
 Que ele sanbloit passerose,
 Tant par estoit vermeille et close;
 Et si avoit tant beau menton
 104 N'en puis deviser la façon.
 Neïs la gorge contreval
 Sanbloit de glace ou de cristal,
 Tant par estoit cler[c] et luisant;
 108 Et desus le piz de devant
 Li poignoient deus mameletes
 Auteles comme deus pommes.
 Que vos iroie ge disant?
 112 Por enbler cuers et sens de gent
 F'ist Dieus en lui passemerveille;
 Ainz mais nus ne vit sa pareille.
 Nature qui faite l'avoit,
 116 Qui tote s'entente i metoit,
 I ot mise et tot son sens
 Tant qu'el en fu povre lonc tens.
 De sa beauté ne vueil plus dire.

120 Un jor estoit alcz li sire,
 Li chastelains, por tornoier,
 Son pris et son los essaucier.
 En un loigtieng pais ala;
 124 Molt longuement i demora,
 Quar molt ert riches et poissanz.
 Chevaliers mena et serjanz
 A grant foison ensamble o lui.
 128 En sa route n'avoit celui
 Qui ne fust chevaliers esliz;

6022

Aveva naso diritto e lungo;
 e sul viso il rosso sul bianco
 disposto con grazia tra il mento e l'orecchio
 s'accordava con più risalto
 che la sinopia sull'argento.
 La bocca aveva così vermiglia
 da sembrare un fiore d'altea,
 tant'era piccola e rossa;
 e il mento era così bello
 che non posso descriverlo.
 Ancora più giù, la gola
 sembrava ghiaccio o cristallo,
 tanto era bianca e lucente;
 e sulle punte dei seni
 due minuscole mammelle
 sporgevano come due piccole mele.
 Che dirò? Con lei Dio superò se stesso
 per involare con questa meraviglia
 il cuore e il senno della gente:
 nessuno vide mai una dama così.
 Natura, sua creatrice,
 tanto si era dedicata a lei
 con ogni sua arte che poi
 per lungo tempo rimase impoverita.
 Della sua bellezza altro non voglio dire.

Un giorno il signore del castello
 partì per un torneo, ad aumentare
 la sua fama e il suo valore.
 Andò in un paese lontano,
 e vi restò a lungo
 perché era assai potente e ricco.
 Portò con sé
 molti cavalieri e servitori.
 Alla sua scorta non c'era nessuno
 che non fosse un distinto cavaliere,

- Li plus coarz estoit hardiz.
 Guillaumes ert en grant effroi;
 132 Ne volt pas aler au tornoï,
 Ençois amoit mielz le seïor.
 A l'ostel fu; li Dieus d'Amors
 Si l'a sorpris ne sai que faire,
 136 Et si n'en set a quel chief traire.
 Du mal qui aïnsi le destraint
 A soi meïsme se complaint:
 "He! las, dit il, maleürez!
 140 De si malc heure ge fui nez!
 En tel leu ai mise m'amor,
 Ja ne porrai veoir le jor
 Que ge soie a ma volenté.
 144 Trop longuement ai voir celé
 Mon cuer vers lui, ce m'est avis;
 Se ge por lui toz jors languis
 Qu'el ne le saige, c'est folie;
 148 Il est bien droit que ge li die.
 Bien sai grant folie feroie
 Se ge par tens ne li disoie.
 Aïnsi porroie ge amer
 152 Totes les femes d'outremer.
 Tu li diras? Que diras tu?
 Tu n'auras ja tant de vertu
 Que tu ne l'oseroies dire,
 156 Que por lui fusses en martire.
 Ge li dirai bien, par mon chief,
 Mais le comence[me]nt m'est grief.
 Tant li dirai que ge l'aim bien,
 160 Ja ni doie ge faire rien."
 Guillaumes dit: "Ne sai que faire;
 Bien m'en cuidoie arriere traire
 Quant ce vint au comencement.
 164 Amors m'eschaufe, Amors m'esprent."
 Guillaumes s'est lors enhardiz;
 Molt volentiers, non a enviz,

61ra

e anche il più codardo era un prode.
 Guglielmo era molto agitato:
 al torneo non volle andare,
 voleva piuttosto restare lì dov'era.
 Rimase al castello: il dio d'Amore
 l'ha colto così nel dubbio
 che non sa più che decisione prendere.
 Del male che lo angoscia
 così si lamenta con se stesso:
 "Oh!" si dice, "sventurato me,
 che nacqui con una sorte avversa!
 Ho riposto il mio amore in luogo tale
 che mai non potrò vedere il giorno
 che il mio desiderio sia esaudito.
 Troppo a lungo ho nascosto, io credo,
 il mio amore per lei.
 È follia languire ogni giorno per lei
 senza che lei lo sappia.
 È ben giusto che io glielo dica,
 so che farei una pazzia
 se non glielo dicessi al più presto:
 tanto varrebbe che io amassi
 tutte le dame d'oltremare!
 Tu le dirai... E che le dirai?
 Non avrai mai tanto coraggio
 da osare di confessarle
 che hai sofferto martiri per lei.
 Glielo dirò certo, perdio,
 ma è difficile cominciare...
 Questo le dirò, che l'amo,
 anche se nulla ne ottenessi."
 "Non so che fare," si dice Guglielmo;
 "eppure avevo pensato a trarmi indietro,
 quando questa faccenda cominciò.
 Amore mi scalda, Amore mi brucia."
 Guglielmo si fa allora coraggio:
 deciso, e non controvoglia,

- Si est en la sale venuz.
 168 Coiement, sanz faire granz huz,
 Il boute l'uis, en la chanbre entre.
 ...
 Aventure li adona
 172 Que la dame seule trouva.
 Les puceles totes ensamble
 Erent alees, ce me sanble,
 En une chanbre d'autre part:
 176 Ne sai lioncel ou liepart
 Cousoient en un drap de soie;
 Entr'eles menoient grant joie;
 Ce ert l'ensaigne au chevalier.
 180 Guillaumes ne se volt targier.
 La dame scoit sor un lit;
 Plus bele dame onques ne vit
 Nus hom qui de mere soit nez.
 184 Guillaumes fu toz trespenssez;
 Ou voit son leu, molt li est tart,
 La dame fait un doz regart
 Guillaumes, et puis la salue.
 188 Ele ne fu mie esperdue;
 Un molt beaus ris li a gité,
 Tot en riant l'a salué:
 "Guillaumes, di^t el, or avant."
 192 Cil li respont en soupirant:
 "Dame, fait il, molt volentiers."
 "Seez vos ci beaus amis chiers."
 La dame point ne se gardoit
 196 Du coraige que cil avoit,
 Quant son chier ami l'apela;
 S'el le seüst, n'en pallast ja.
 Guillaumes s'est el lit assis
 200 Joste la dame o le cler vis;
 Rit et parole et joe a li,

184 toz] tolz. 192 en] u (esp.) en.

entra nel salone.
 Con calma e senza far rumore
 spinge la porta, e entra nella camera.

...
 La fortuna gli concesse
 di trovare la dama da sola.
 Le damigelle, tutte insieme,
 se n'erano andate mi sembra,
 altrove, in un'altra camera:
 si divertivano insieme
 a ricamare su un drappo di seta
 non so se un leoncino o un leopardo,
 che era l'emblema del cavaliere.
 Guglielmo ruppe ogni indugio.
 La dama sedeva su un letto:
 dama più bella non fu vista mai
 da essere umano.
 Guglielmo era tutto pensieroso:
 quando vede il momento (ha fretta ormai)
 rivolge alla dama un dolce sguardo
 e la saluta. Lei non ne fu confusa:
 gli rivolse un bel sorriso
 e tutta ridente lo salutò.
 "Guglielmo," gli dice, "venite avanti."
 Lui le risponde sospirando:
 "Signora, molto volentieri."
 "Sedetevi qui, mio caro amico."
 La dama non si rendeva conto
 dei sentimenti di Guglielmo
 quando l'aveva chiamato "caro amico":
 se li avesse conosciuti,
 non l'avrebbe certo detto.
 Guglielmo si siede sul letto
 affianco alla dama dal chiaro viso;
 con lei ride e parla e scherza,

- Et la dame tot autresi.
De mainte chose vont pallant.
204 Guillaumes fait un soupir grant:
"Dame," fait il, "or m'entendez;
En bonne foi quar me donnez
Conseil de ce que vos ditroie."
208 "Dites," fait ele, "ge l'otroie."
"Se clers ou chevaliers amoit,
Borjois, vallez, qui que il soit,
Ou escuiers meïsme ensamble,
212 Dites moi que il vos en senble;
S'il amoit dame ou damoisele,
Reïne, contesse ou pucele,
De quele guise qu'ele soit,
216 De haut liu ou de bas endroit;
I[1] l'aura bien set anz amee,
Itant aura s'amor celee,
Ne ne li ose encore dire
220 Que por lui soit en tel martire;
Et tres bien dire li porroit
Se tant de hardement avoit,
Assez [a] aisement et loisir
224 De son coraige descovrir.
Or me dites vostre pensee:
Puis qu'il a tant s'amor celee,
Itant vorroie ge savoir
228 S'il a fait folie ou savoir."
"Guillaumes," dit ele, "endroit moi
Dirai molt bien si com ge croi.
Ge ne le tieg mie por saige
232 Que ne li a dit son coraige,
Puis que il puet parler a li.
Ele eüst de lui merci;
Et s'ele amer ne le voloît,

61rb

205 or] o (esp.) or. 223 aisement] aiesement (*la prima -e- esp.*)
233 li] lui.

e lo stesso fa la dama:
parlano di molte cose.
Guglielmo sospira profondamente:
"Signora," le dice, "ascoltatemi,
e datemi un consiglio sincero,
vi prego, su quanto vi dirò."
"Parlate," dice lei, "ve lo consento."
"Se un chierico o un cavaliere,
o un borghese o un valletto,
o anche uno scudiero o chiunque sia
è innamorato: ditemi che ve ne pare
se, amando una dama o una damigella,
o una regina o una contessa,
o una fanciulla qualsiasi,
di alta o di bassa condizione,
l'ha amata per sette anni
nascondendole il suo amore,
e ancora non osa rivelarle
che per lei soffre un tale martirio;
eppure facilmente potrebbe farlo,
se trovasse abbastanza coraggio,
perché non gli mancano occasioni
per svelarle il suo cuore.
Ditemi dunque che cosa ne pensate:
siccome ha tanto celato il suo amore,
vorrei sapere se la sua
è stata saggezza o follia."
"Guglielmo," lei risponde,
"vi dirò che ne penso.
Saggio non credo che sia
chi nasconde il suo amore
se ha agio di manifestarlo.
Lei potrebbe muoversi a pietà;
e se invece non volesse amarlo,

- 236 Certes grant folie feroit
 Se por lui entroit puis en peine.
 Mais des qu'Amors si le demeine
 Qu'il ne s'en puet arriere traire,
 240 Itant li loërai a faire
 Que li die scürement;
 Amors demande hardement.
 Un jugement droit vos en faz;
 244 Cil qui Amors a pris au laz
 Ne doit pas estre acoardi,
 Seürs doit estre et hardi.
 Se ge ere d'amor esprise,
 248 Foi que je doi a Seint Denise,
 Diroie li comme hardie.
 Itant li lo ge que li die;
 S'ele le velt amer, si l'aint."
 252 Guillaumes a geté un plaint,
 En soupirant li respondi:
 "Dame," fait il, "veez le ci,
 Cil qui a tra[i]te tel dolor
 256 Tant longuement por vostre amor.
 Dame, ne vos osoie dire
 Ne la dolor ne le martire
 Que g'ai tant longuement sofferte;
 260 A grant paine l'ai descoverte.
 Ma douce dame, a vos me rent;
 Tot a vostre commandement
 Sui mis en la vostre menaie.
 264 Dame, garissiez moi la plaie
 Que g'ai dedenz le cors si grant.
 Il n'est voir nul home vivant
 Qui me peüst santé doner
 268 Fors vos. D'itant me puis vanter:
 Ge sui tot vostre et fui et iere.

617c

certamente lui sarebbe folle
 a tormentarsi ancora per lei.
 Se Amore lo possiede in modo
 che non può più ritirarsi,
 io gli consiglierei di parlare
 con sicurezza alla sua donna:
 Amore richiede coraggio.
 Io vi do un giusto parere:
 chi è preso dai lacci di Amore
 non deve essere codardo,
 ma audace e sicuro di sé.
 Se io fossi innamorata,
 per la fede che devo a san Dionigi,
 mi farei ardita, e parlerei.
 Gli consiglio perciò che glielo dica:
 se lei lo vuole amare, che lo ami."
 Guglielmo gettò un lamento,
 e sospirando rispose:
 "Signora, voi avete davanti a voi
 colui che ha nutrito tale dolore,
 e così a lungo, per amore vostro.
 Signora, io non osavo svelarvi
 il dolore e il martirio
 che per tanto tempo ho patito,
 e con gran pena ve l'ho ora rivelato.
 Mia dolce signora, mi consegno a voi:
 in vostro potere,
 mi pongo a vostro comando.
 Signora, guarite la grande ferita
 che porto nel mio corpo.
 In verità nessun vivente
 mi può risanare, se non voi.
 Di questo mi posso vantare:
 sono, ero, e sarò tutto vostro.

240 loërai] loeraie. 249 comme] i (*esp.*) comme. 255 tel] ce.
 263 menaie] menoie. 267 *seguet*: di tant me puis ge bien vanter.

- En plus doulereuse maniere
 Ne pot onques vivre nus hom.
 272 Dame, ge vos requier pardon
 Que me faciez de vostre amor
 Par quoi ge sui en tel error."
 La dame entent bien que il dit,
 276 Mais tot ce prise molt petit.
 Elle li respondi itant;
 Ne pris[e] un seul denier vaillant
 Ce qu'el oï Guillaume dire.
 280 Ele li commença a dire:
 "Guillaumes," dist ele, "est ce gas?
 Ge ne vos ameroie pas;
 Vos gaberoiz encor autrui.
 284 Onques mais gabee ne fui,
 Par mon chief, com vos m'avez ore.
 Se vos me pallioiz encore
 De ce que vos m'avez ci dit,
 288 Ne remendroit, se Dieus m'aïst,
 Que ge ne vos feïsse honte.
 Ge ne sai riens que amors monte
 Ne de ce que vos demandez.
 292 B[e]aus sire, quar vos en alez!
 Fuiiez de ci, aler la fors!
 Gardez que ja li vostre cors
 Ne viegne mais la ou ge soie.
 296 Molt en aura certes grant joie
 Mes sires, quant il le saura.
 Certes, tantost com il vendra
 Li dirai ge ceste parole
 300 Dont vos m'avez mis[e] a escole.
 M[o]lt me sanblez musarz et fous;
 Mal dahez ait parmi le cous,
 Sire, qui ci vos amena!
 304 Beaus amis, tra[i]ez vos en la."

294 ja] mais. 300 Dont] donc.

Nessun uomo è mai vissuto
 più dolorosamente.
 Signora, io vi chiedo la grazia
 del vostro amore: è per questo
 che mi trovo in tale tormento."
 La dama ascolta le parole di Guglielmo,
 ma senza tenerle in gran conto;
 non stima più di un soldo
 quello che Guglielmo le ha detto.
 Così gli rispose,
 e cominciò a dire:
 "Guglielmo, voi scherzate?
 Io certo non potrei amarvi.
 Prendete in giro delle altre donne,
 non me: nessuno mai, perdio, si è beffato
 di me, come voi fate adesso.
 Se ancora insisterete
 su quanto mi avete detto,
 non avrò altra scelta,
 che Dio mi aiuti, che farvi onta.
 Io non so che sia amore,
 né ho idea di che cosa mi chiedete.
 Mio signore, andate via,
 fuggite da qui, uscite.
 Che la vostra persona
 non compaia mai più in mia presenza.
 Certo il mio sposo ne sarà felice,
 quando saprà ogni cosa:
 certo, non appena sarà di ritorno,
 gli dirò di questo discorso
 che avete preteso d'impartirmi.
 Mi sembrate stupido e pazzo.
 Sia maledetto, signore,
 chi vi ha portato qui!
 Andate via, amico mio."

- Et quant Guillaumes ce oï,
 Sachiez que molt fu esbahi;
 De ce qu'il ot dit se repent.
 308 Onques ne respondi noient,
 Tant fu dolenz et esbahiz:
 "Hé! las," fait il, "ge sui trahiz.
 De ceste chose me sovient
 312 Que li mesaiges trop tost vient
 Qui la male novele aporte."
 Amors li commande et enorte
 C'oncore voist paller a li;
 316 Ne la doit pas laisser ainsi.
 "Dame," dit il, "ce poise moi
 Que ge n'ai de vos autre otroi;
 Mais vos faites molt grant pechié
 320 Quant vos m'avez pris et lié
 Et plus mal faire me baez.
 Ocïez moi se vos volez.
 De vostre amor vos ai requise;
 324 Un don vos pri par tel devise
 Que ja mais jor ne mengerai
 Jusqu'a cel eure que j'aurai
 Le don eü de vostre amor,
 328 Dont ge sui en itel error."
 Dist la dame: "Par Seint Omer,
 Molt vos covient a jeüner,
 Que se devant lors ne mengiez
 332 Que vos aiez mes amistiez,
 Ce n'ert, si com j'ai enpensé,
 S'erent soiez li nouveau blé."

61vb

- Guillaumes fors de la cha[n]bre ist;
 336 Onques point de congié ne prist.

307 se] ce (*esp.*) se. 309 fu] fui (*-i esp.*). 315 li] lui. 324 tel] cel.
 333 ert (*-t agg. nell'interl.*).

Sappiate che queste parole
 lasciarono Guglielmo assai stupito:
 si pente di quello che ha detto
 e rimane senza risposta
 per il dolore e la sorpresa.
 "Ahimè," si dice, "sono finito!
 Di questo mi ricordo,
 che arriva sempre troppo presto
 il messaggero di sciagura."
 Ma Amore lo esorta, e gli comanda
 di parlare ancora:
 non può lasciarla così.
 "Signora," le dice, "mi dispiace
 di non avere altro favore da voi.
 Ma gravemente peccate:
 mi avete preso e legato,
 e intendete farmi ancora più male.
 Uccidetemi, se lo volete.
 Io vi ho domandato il vostro amore,
 ora vi faccio il dono di un giuramento:
 che mai più mangerò fino al momento
 che mi sarà concesso
 in dono il vostro amore,
 per il quale io sono in tale pena."
 Disse la dama: "Per sant'Omero,
 certo il vostro digiuno sarà lungo,
 perché, se non mangerete
 finché non avrete il mio amore,
 credo che avrete da aspettare
 finché il grano nuovo non sia mietuto."

Guglielmo uscì dalla camera
 senza prendere da lei congedo.

Un lit a fait appareillier,
 Lors si i est alez couchier.
 Quant il se fu couchié el lit,
 340 Si se reposa molt petit.
 Trois jors toz pleins en son li[t] jut;
 Onques ne menja ne ne but.
 Pres fu du quart en tel maniere.
 344 Molt fu la dame vers lui fiere,
 Qu'ele nel daigna regarder.
 Bien sot Guillaumes geüner,
 Qu'il ne menja de nule chose.
 348 Son mal qu'il a point ne repose;
 Tant le destraint et nuit et jor,
 Tote a perdue la color.
 S'il amegrist, n'est pas merveille;
 352 Riens ne menjue et toz jors veille.
 Guillaumes est en grant effroi
 Quant li hueil li torment un poi,
 La dame qui tant par est gente,
 356 Ce li est vis que il la sente
 Entre ses braz dedenz son lit,
 Et qu'il en fait tot son delit.
 Tant com ce dure est molt a ese,
 360 Car il l'acole et si la baise;
 Et quant cel avision faut,
 Donques soupire et si tressalt,
 Estent ses braz, n'en trueve mie:
 364 Fols est qui chace la folie.
 Par tot son lit la dame quiert;
 Quant ne la trueve si se fiert
 Sor la poitrine et en la face.
 368 Amors le tient, Amors le lace,
 Amors le tient en grant torment.
 Il vosist que plus longuement
 Li durast cel avisions.

352 Riens (-s agg. nell'interl.).

Fece preparare un letto
 e vi si stese: ma quando
 si fu coricato,
 ben poco riposò.
 Per tre giorni interi vi rimase,
 senza mangiare o bere,
 e così arrivò al quarto giorno.
 La dama si mostrava ancora superba,
 e non lo degnava di uno sguardo,
 ma Guglielmo osservava il digiuno,
 e niente mangiò.
 Il suo male non aveva tregua,
 e lo tormentava giorno e notte,
 finché Guglielmo perse il colorito.
 Non c'è da stupirsi se diventò magro
 per il digiuno e per la lunga veglia.
 Guglielmo era molto agitato:
 quando, per poco, chiudeva gli occhi,
 gli sembrava di aver lì nel suo letto
 la dama che era tanto bella,
 di stringerla tra le sue braccia,
 e di avere da lei ogni piacere.
 Finché il sogno dura, Guglielmo è in pace,
 perché la carezza e la bacia;
 ma appena il sogno svanisce,
 ecco che sospira, balza su,
 stende le braccia e non la trova
 (certo è pazzo chi insegue una follia);
 cerca la dama nel suo letto,
 ma invano: allora il petto
 e la faccia si colpisce.
 Amore lo tiene, Amore lo stringe,
 Amore l'ha messo in gran tormento.
 Avrebbe voluto che quel sogno
 fosse durato più a lungo.

372 Le Dieu d'Amors le rasemons
De froit avoir et de tranbler.

Du chastelain vorrai parler
Qui revient du tornoiement;
376 Ensanble o lui ot m[o]lt gran[t] gent.
Atant ez vos un escuier
A la dame venu noncier
Que se[s] sires vient du tornoi.
380 Quinze prisons en maine o soi,
Chevaliers riches et puissanz;
Li autres gaainz est molt granz.
La dame entendi la novele,
384 Molt par li fu joieuse et bele,
Molt par en est joianz et liee.
Tost fu la sale apareilliee
Et mengier fist faire molt gent;
388 Molt fist bel apareillement
La dame encontre son seignor.
Guillaumes fu en grant freor;
Et la dame se porpensa
392 Que a Guillaume le dira
Que ses sires vient du tornoi;
Demander li vorra por quoi
Il est si fous qu'il ne menjue.
396 Droit a son lit en est venue;
Grant piece fu devant son lit,
Onques Guillaumes ne la vit.
Donc l'a apelé par son non;
400 Il ne li dit ne o ne non
Quar toz en autre siecle estoit.
Elle l'a bouté de son doit,
Et si le husche un poi plus haut.
404 Quant il l'entent, toz [en] tressaut;

61vc

404 Quant] et quant (et agg. fuori margine, probabilmente da altra mano).

Il dio d'Amore gli impone
brividi e tremiti.

Vi voglio ora parlare del castellano
che torna dal torneo
con il suo folto seguito.
Ecco che arriva uno scudiero
per dare l'annuncio alla dama
che il suo sposo ritorna dal torneo.
Porta con sé quindici prigionieri,
cavalieri ricchi e potenti,
e immenso è il resto del bottino.
La dama apprese la notizia
lieta e felice,
e ne fu piena di gioia.
Subito si apparecchiò il salone,
e si preparò un banchetto sontuoso.
La dama fece ogni preparativo
per accogliere il suo signore.
Guglielmo intanto era molto agitato,
la dama decise
di annunciargli che suo marito
tornava dal torneo;
e gli avrebbe chiesto perché
era tanto folle da digiunare.
Andò al capezzale di Guglielmo,
a lungo attese accanto al letto,
ma Guglielmo non si accorse di lei.
Lei lo chiama per nome,
ma lui non le risponde,
vive in un altro mondo.
Lo tocca allora con un dito,
e lo chiama un po' più forte.
Quando l'ode, sobbalza;

- Quant il la sent, toz en tressue;
 Quant il la voit, si la salue:
 "Dame, bien soiez vos venue
 408 Comme ma senté et m'aiue;
 Dame," fait il, "por Dieu vos pri
 Que vos aiez de moi merci."
 ...
 412 Itant la dame respondi:
 "Guillaumes, foi que ge vos doi,
 Vos n'aurez ja merci par moi
 En tel maniere com vos dites.
 416 Rendu avez males merites
 A mon seignor de son servise,
 Quant vos sa feme avez requise.
 Amez le vos de tel amor?
 420 Ja ne porroiz veoir le jor
 Que vos m'aiez en vo baillie.
 Mais vos faites molt grant folie,
 Guillaumes, que vos ne mengiez.
 424 Quant vos ainsi vos ociez,
 La vostre ame sera perie,
 Quar ge ne vos donroie mie
 Le don que vos me demandez.
 428 Faites le bien, si vos levez,
 Que mes sires vient du tornei.
 Par cele foi que ge vos doi,
 Ge ne gart l'eure que il viegne.
 432 Se Dieus," fait ele, "me sostiegne,
 Il saura por quoi vos gisez,
 Si que ja n'en eschaperez."
 "Dame", dist il, "ce n'a mestier;
 436 Por trestoz les membres tranchier,
 Que ne mengeroie ja mes.
 J'ai sor le col un si grant fes,
 Nel puis jus metre ne descendre.
 440 Vers vos ne me puis ge deffendre
 Por geüner ne por morir.

62ra

quando la sente, è tutto in sudore;
 quando la vede, così la saluta:
 "Signora, siate la benvenuta
 come la mia salvezza e il mio aiuto.
 Signora, nel nome di Dio vi prego:
 abbiate pietà di me."

...
 Rispose la dama: "Guglielmo,
 per la fede che vi devo,
 non avrete la mia pietà
 nel modo che voi la intendete.
 Mal avete ripagato il mio signore
 di quanto ha fatto per voi,
 quando avete preteso la sua sposa.
 È così che lo amate?
 Non vedrete mai il giorno
 che mi avrete in vostro possesso.
 Ma commettete una grande follia,
 Guglielmo, non mangiando.
 Io non vi concederò mai
 il dono che chiedete;
 e se così vi uccidete,
 la vostra anima sarà dannata.
 Siate saggio ed alzatevi:
 mio marito ritorna dal torneo,
 e, per la fede che vi devo,
 non vedo l'ora che sia qui.
 Se Dio mi aiuta," soggiunse,
 "saprà bene perché siete a letto,
 e così non avrete scampo."
 "Signora," disse lui, "non m'importa:
 non toccherei cibo
 anche se dovessi essere fatto a pezzi:
 ho sulle spalle un fardello tale
 che non posso metterlo giù.
 Da voi non mi posso difendere,
 né col digiuno né con la morte.

Dame, dites vostre plaisir."
 Atant la dame s'est partie
 444 De Guillaume sanz estre amie.
 En la sale en est retornee,
 Qui fu richement atornee,
 Et les tables basses assises,
 448 Et les blanches napes sus mises,
 Et anpres les mes apportez,
 Pain et vin et hastes tornez.

Lors sont venu li chevalier
 452 Et sont tuit assis au mengier;
 Et plus tres bien furent servi
 C'on ne porroit raconter ci.
 Le sire, et la dame, menja;
 456 Parmi la sale regarda
 Se Guillaume veüst venir
 A son mengier por lui servir.
 A molt grant merveille le tint
 460 Que Guillaumes a lui ne vint.
 "Dame," dit il, "en bone foi,
 Me sauriez dire por quoi
 Guillaumes n'est a moi venuz?"
 464 "Il est trop cointes devenuz,"
 Dit la dame: "Gel vos dirai,
 De mot ne vos en mentirai.
 Il est malades d'un tel mal
 468 Dont ja n'aura medicinal,
 Si com ge cuit, en nule guise."
 "Dame," fait il, "par Seïnt Denyse,
 Moi poise qu'il a se bien non."
 472 Mais s'il seüst bien l'acquoison
 Por quoi Guillaumes se geüst,
 Ja du lit ne se remeüst.

460 Que G (esp.) que. 470 Denyse (-e. agg. nell'interl.).

Ditegli, signora, quello che volete."
 La dama lasciò Guglielmo: lo lasciò
 senza concedergli il suo amore.
 Tornò nel salone
 addobbato con grande fasto:
 le tavole basse erano apparecchiate,
 candide tovaglie le ricoprivano.
 Poi fu portato il pranzo,
 vino e pane, e carni allo spiedo.

Arrivarono allora i cavalieri
 e presero posto per mangiare,
 e furono serviti assai meglio
 di quanto qui potremmo raccontare.
 Il signore mangiava con la dama accanto:
 volgeva lo sguardo intorno nel salone
 per cercare Guglielmo,
 aspettando che venisse a servirlo;
 fu molto meravigliato
 non vedendolo venire.
 "Signora," dice, "mi sapreste
 dire perché Guglielmo
 non è venuto da me?"
 "Guglielmo si è fatto troppo ardito,"
 dice la dama. "Vi dirò ogni cosa
 senza mentire.
 È malato di una grave malattia
 per la quale non credo
 che esista medicina."
 "Signora," dice lui, "per san Dionigi,
 mi dispiace che non stia bene."
 Ma se avesse saputo la vera ragione
 per la quale era a letto, Guglielmo
 mai più da quel letto si sarebbe alzato.

- Il ne le set encore pas;
 476 Il i a un molt fort trepas.
 Ge cuit a toz tens le saura,
 Que la dame li contera
 La parole, s'il ne menjue,
 480 Par quoi la teste aura perdue.
 Lors [s]ont monté li chevalier,
 La dame ne volt plus targier.
 Son seignor prist par le mantel
 484 Et dit: "Sire, molt me merveil
 Que Guillaume n'alez veoir.
 Vos devriez tres bien savoir
 Quel mal ce est qui le destraint;
 488 Encore cuit ge que il se faint."
 Lors i sont maintenant alé;
 Guillaume ont trouvé trespensé.
 Li sires, et la dame, vient
 492 Devant Guillaume, qui ne crient
 La mort qu'il a a trespasser,
 Qu'il ne velt mais plus andurer
 Ne tel martire ne tel painc.
 496 Bien velt la mort li soit prochaine.
 Li sires s'est ageloigniez
 Devant Guillaume vers les piez;
 De ce fist il comme frans hom.
 500 Doucement le mist a raison:
 "Guillaumes, dites, beaus amis,
 Queus maus vos a ainsi surpris;
 Dites moi comment il vos est."
 504 "Sire," fait il, "malement m'est.
 Une molt grant dolor me tient,
 Une goute qui va et vient
 Me tient es membres et el chief;
 508 Ge ne cuit que ja mais en lief."
 "Porriez vos mengier ne boivre?"
 "Ge nel porroie pas recoivre
 Nule riens c'onques Dieus feïst."

Il signore ancora non sa
 che una grave colpa è stata commessa,
 e io credo che fra poco lo saprà:
 la dama gli racconterà la storia
 che costerà la testa a Guglielmo,
 se continuerà a digiunare.
 In quel momento i cavalieri si alzarono,
 e la dama non volle più indugiare,
 prese il marito per il mantello
 e gli disse: "Signore, molto mi meraviglio
 che non andiate a visitare Guglielmo.
 Dovreste ben sapere
 quale male lo tormenta,
 e credo che stia per venir meno."
 Allora subito andarono da Guglielmo:
 lo trovarono assorto nei suoi pensieri.
 Il signore e la dama
 arrivano accanto a Guglielmo
 che non teme la morte a cui va incontro,
 perché non vuole più soffrire
 tanti martiri e tante pene,
 e gli piace perciò che la morte sia vicina.
 Il signore si inginocchiò
 ai piedi di Guglielmo, e in questo
 si comportò da uomo leale.
 Dolcemente lo interrogò:
 "Guglielmo, mio dolce amico,
 che male è questo che vi ha colto
 così d'improvviso? Ditemi, come state?"
 "Male, o mio signore," gli fa lui,
 "un dolore fortissimo mi ha preso,
 una pena che va e viene
 mi tortura negli arti e nella testa:
 e non credo che più ne uscirò."
 "Potete mangiare o bere?"
 "Non posso ingerire cosa
 che Dio abbia creato."

- 512 La dame plus ne se tenist,
 Qui la deüst vive escorchier:
 "Sire, par Dieu, ce n'a mestier;
 Guillaumes dit sa volenté,
 516 Mais ge sai bien de verité
 Queus maus le tient et ou endroit.
 Ce n'est mie du mal du doit,
 Ainz est uns maus qui fait süer
 520 Ceus qui l'ont et souvent tranbler."
 Puis dist a Guillaume la dame:
 "Sire, se Dieus ait part en m'ame,
 Guillaumes, se vos ne mengiez,
 524 Or est li termes aproschiez
 Que vos ne mengerez ja mais."
 "Dame," dit il, "ge n'en puis mais;
 Vostre plaisir poez bien dire,
 528 Ma dame estes et il mes sire,
 Mais ne porroie pas mengier
 Por toz les membres a tranchier."
 "Sire," dit ele, "or esgardez
 532 Com Guillaumes est fous provez,
 Tantost com au tornoï alastes,
 Guillaumes, qui ci gist malades,
 Vint en ma chanbre devant moi."
 536 "Il i vint, dame? Et il por quoi?
 Que fu ce qu'il vos demanda
 Quant dedenz vostre cha[n]bre entra?"
 "Sire, ce vos dirai ge bien.
 540 Guillaumes, mengeroiz vos rien?
 Ge dirai ja a mon seignor
 La grant honte et la deshenor."
 Dist Guillaumes: "Nenil, par foi,
 544 Ja mais ne mengerai, ce croi."
 Lors dist li sires a la dame:
 "Vos me tenez por fol, par m'ame,

trambler (-r. agg. nell'interl.).

Ma la dama non poté più trattenersi,
 a costo di essere scorticata viva.
 "Signore, perdio, questo non è vero.
 Guglielmo può dire ciò che vuole,
 ma so io veramente
 quale male l'ha preso e in quale parte.
 Certo non è un dolore al dito,
 ma un male che fa sudare
 chi ne è affetto, e fa tremare spesso."
 Poi la dama si rivolse a Guglielmo:
 "Signor Guglielmo, che Dio mi protegga,
 se voi non prendete cibo
 è quasi giunta l'ora
 che non mangerete mai più."
 "Signora," lui rispose, "non posso farci nulla.
 Potete ben dire quello che volete,
 voi siete la mia signora
 e il vostro sposo il mio signore:
 ma non potrei mangiare
 anche se fossi fatto a pezzi."
 "Signore," disse lei, "ascoltate dunque
 quanto Guglielmo sia folle.
 Appena voi partiste per il torneo,
 Guglielmo, che ora qui giace infermo,
 se ne venne da me nella mia camera."
 "Venne da voi? E per che fare?
 Che cosa vi ha chiesto nella vostra camera?"
 "Ve lo dirò di certo, mio signore.
 Guglielmo, voi non mangerete niente?
 E io racconterò al mio signore
 della grande vergogna e dell'infamia."
 Disse Guglielmo: "In fede, no.
 Non credo che mangerò mai più."
 Allora il signore alla dama:
 "Per l'anima mia, mi prendete per pazzo,

Et por musart et por noient
 548 Quant ge ne vos fier maintenant
 D'un baston parmi les costez."
 "Avoi, sire," dit ele, "ostez;
 Ainz le vos dirai, par mon chief.
 552 Guillaumes," dist el, "ge me lief;
 Mengerez vos? Ge dirai ja."
 Guillaumes donques soupira
 Et respondi piteusement
 556 Com cil qui grant angoisse sent:
 "Ge ne mengerai a nul fuer
 Se le mal qui me tient au cuer
 Ne m'est primes assoagiez."

62va

560 Lors en ot la dame pitié
 Et a son seignor respondi:
 "Sire, Guillaumes que vez ci
 Si me requist vostre faucon,
 564 Et ge ne l'en voil faire don,
 Si vos dirai par quel maniere:
 Qu'en vos oiseaus n'ai ge que faire."
 Dist li sires: "Ne m'est pas bel.
 568 J'amasse mielz tuit li oisel,
 Faucon, ostoïr et espervier,
 Fussent mort, que un jor entier
 En eüst Guillaumes geü."
 572 Bien a la dame deceü.
 "Sire," dit el, "or li donez,
 Puis que faire si le volez;
 Il nel perdra mie par moi.
 576 Guillaumes, foi que ge vos doi,
 Quant mes sire le vos ostoïe,
 Molt grant vilenie feroïe
 Se vos par moi le perdiez."

575 nel] nal (-a corr. in -e).

pensate che sia uno stupido o un nulla.
 Ma io vi spezzerò le costole
 con un bastone, adesso!"
 "Fermatevi, signore," lei gli disse.
 "Ve lo dirò e subito, perdio.
 Guglielmo," aggiunse, "volete mangiare?
 Io mi libero di ogni cosa, dirò tutto."
 Guglielmo a quel punto sospirò,
 e pietosamente le rispose
 come colui che sente grande angoscia:
 "Non mangerò a nessun costo,
 se il male che mi stringe il cuore
 non sarà prima alleviato."

Allora la dama ebbe pietà di lui
 e al suo signore così rispose:
 "Signore, Guglielmo, che vedete qui,
 mi chiese il vostro falcone:
 ma io non volli darglielo,
 e sapete perché? perché dei vostri uccelli
 io non ne dispongo."
 Disse il signore: "Questo non mi piace.
 Avrei preferito che tutti i miei uccelli,
 falconi, astori e sparvieri,
 fossero morti, piuttosto che per loro
 far soffrire Guglielmo per un sol giorno."
 La dama lo ha bene ingannato.
 "Dunque dateglielo ora," dice,
 "se è questo che volete:
 non lo perderà certo per mia colpa.
 Guglielmo, per la fede che vi devo,
 dal momento che il mio sposo ve lo concede,
 agirci assai villanamente
 se per mia colpa voi doveste perderlo."

- 580 Guillaumes fu joianz et liez,
 Quant il oï ceste raison,
 Plus que ne puet dire nus hom.
 Tost s'apareille et tost se lieve;
 584 Li maus qu'il a point ne li grieve.
 Quant il fu chauceiez et vestuz,
 Droit en la sale en est venuz.
 Quant la dame le vit venir,
 588 Des elz a gité un soupir;
 Amors li a gité un dart:
 Ele en doit bien avoir sa part.
 Froidir li fait et eschauffer;
 592 Sovent li fait color muer.
 Dit li sires a Guillemet:
 "Il a en vos molt fol vallet
 Qu'a mon faucon vos estes pris.
 596 G'en ai esté molt trespensis:
 Ge n'en sai nul, ne fol ne saige,
 Prince ne conte de parage,
 Que gel donasse en tel maniere
 600 Por servise ne por proiere."
 Lors a dit a un damoiseil:
 "Alez moi querre mon oisel."
 Cil li aporta arroment.
 604 Li sires par les giez le prent,
 Si l'a a Guillaume doné,
 Et cil l'en a molt mercé.
 Dist la dame: "Or avcz faucon:
 608 Deus besanz valent un mangon."
 Ce fu bien dit, deus moz a un,
 Que il en auroit deus por un,
 Et cil si ot ainz l'endemain
 612 Le faucon dont il ot tel faim,
 Et de la dame son deduit,
 Qu'il ama mielz que autre fruit.

62vb

Guglielmo fu al colmo della gioia
 quando sentì queste parole,
 più di quanto si possa qui descrivere.
 Subito si alza e si prepara,
 il suo male non lo affligge più.
 Appena calzato e vestito
 si diresse verso il salone.
 Quando la dama lo vide arrivare
 negli occhi ebbe un sospiro:
 Amore le ha scagliato un dardo,
 anche a lei tocca adesso la sua parte.
 Amore le fa sentire caldo e freddo
 e spesso la fa trascolorare.
 Il signore dice a Guglielmo:
 "Voi siete un ragazzo ben pazzo,
 se del mio falcone vi siete incapricciato.
 Io ci ho a lungo riflettuto:
 non conosco nessuno, né saggio né folle,
 né principe né conte d'alto rango,
 a cui l'avrei dato così,
 né per preghiere né in cambio di servizio."
 Poi comandò a un paggio:
 "Andate a prendere il mio uccello."
 Gli fu subito portato:
 il signore lo prese per i lacci
 e lo donò a Guglielmo,
 e Guglielmo lo ringraziò molto.
 Disse la dama: "Adesso avete il falcone:
 due bisanti valgono un mangone."
 Questo fu ben detto: due parole in una,
 e Guglielmo avrebbe avuto due cose per una.
 E le ebbe prima dell'indomani:
 il falcone, tanto desiderato,
 e l'amore della dama,
 amata più d'ogni altro frutto.

Par la raison de cest flabel,
 616 Monstré ai essample novel
 As vallez et as damoiseaus
 Qui d'amors mainent lor cenbeaus.
 Que, q[u]ant auront lor cuer doné
 620 As dames de tres grant beauté,
 Que il la doit tot arroment
 Requerre molt hardiement.
 S'ele l'escondit au premier,
 624 Ne la doit mie entrelaissier;
 Tost amolit vers la proiere,
 Mais que il soit qui la requiere.
 Et tot ausi Guillaumes fist
 628 Qui cuer et cors et tot i mist,
 Et por ce si bien en joï
 Com vos avez oï ici.
 Et Dieus en doint ausi joïr
 632 Sanz demorer et sanz faillir
 A toz iceus qui par amors
 Sueffrent et paines et dolours,
 Si fera i[1], se ne lor faut
 636 Bon cuer. Ici li contes faut.

Explicit de Guillaume au faucon

619 q[u]ant] g (*esp.*) quant.

Con la storia di questo fabliau
 ho dato un nuovo esempio
 a giovani e a valletti
 che combattono sotto le insegne di Amore.
 Quando danno il loro cuore
 a dame di grande bellezza,
 subito e con audacia
 ne chiedono l'amore.
 E se lei dapprima si ritira,
 non va lasciata andare:
 presto si piegherà alle preghiere,
 ma dev'essere lui a insistere.
 È così che fece Guglielmo,
 che ci mise anima e corpo
 e n'ebbe gioia tanto grande,
 come avete ben visto.
 E che Dio conceda simili gioie,
 senza indugio e senza incertezze,
 a tutti quelli che per amore
 soffrono pene e dolori: e così farà
 se agli amanti non manca il coraggio.
 E qui finisce la mia storia.